To Svetlana

Just to share with you what I do

French in red color

On Wed, Jun 8, 2022 at 3:35 AM alainpaulmartin@post.harvard.edu <alainpaulmartin@gmail.com> wrote:

Уважаемый ректор Бове, дорогая Шанталь.
Dear Rector Beauvais, Dear Chantal.
Chère Rectrice Beauvais, Chère Chantal.

Спасибо, что согласились дать мне несколько минут, чтобы обратить ваше внимание на серьезную и унизительную ситуацию, в которую Университет Оттавы погрузил нас с 2018 года. В гиперссылке ниже они осмеливаются показать, что они просто провели операцию «ребрендинга»:

Thank you for agreeing to give me a few minutes to bring to your attention a serious and humiliating situation that the University of Ottawa has plunged us into since 2018. In the hyperlink below, they dare to reveal that they simply carried out a "rebranding" operation:
Je vous remercie d'avoir accepté de m'accorder quelques minutes afin de porter à votre attention une situation grave et humiliante dans laquelle nous a plongé l'Université d'Ottawa depuis 2018. Dans l'hyperlien ci-dessous, ils osent révéler qu'ils ont procédé tout simplement à une opération de « rebranding » :

«В конце 2018 года наша организация была переименована в Институт профессионального развития».
« In late 2018, our organization was rebranded as the Professional Development Institute ».
https://pdinstitute.uottawa.ca/PDI/About-us/About_Us.aspx

У нас есть еженедельные звонки от клиентов, которые задаются вопросом, была ли наша организация приобретена Университетом Оттавы. С 2019 года наши звонки игнорировались, и в прошлом году один из чиновников сказал мне: «Почему бы вам не подать на нас в суд?» и повесил трубку, не раскрыв своего имени.
We have weekly calls from clients who wonder if our organization has been acquired by the University of Ottawa. Since 2019, our calls have been ignored and last year one of the officials said to me: "Why don't you sue us?" and hung up without revealing his name.
Nous avons toutes les semaines des appels de clients et clientes potentiels qui se demandent si notre organisation a été acquise par l'Université d'Ottawa. Depuis 2019, nos appels ont été ignorés et l'année dernière un des responsables m'a dit : « Why don't you sue us ? » et a raccroché sans révéler son nom.

Наша организация Институт профессионального развития PDI была зарегистрирована 29 января 1975 года в соответствии с частью I Закона о федеральных корпорациях. 13 июля 1993 года в соответствии с федеральным законом, регулирующим деятельность коммерческих корпораций, свидетельство о внесении поправок признавало двуязычное обозначение:
Our organization The Professional Development Institute PDI was incorporated on January 29, 1975 under Part I of the Federal Corporations Act. On July 13, 1993, under the federal law governing business corporations, a certificate of amendment recognized the bilingual designation:
Notre organisation The Professional Development Institute PDI fut incorporée le 29 janvier 1975 en vertu de la Partie I de la loi fédérale sur les corporations. Le 13 juillet 1993, en vertu de la fédérale régissant les sociétés par action, un certificat de modification a reconnu la désignation bilingue :

Институт профессионального развития PDI Inc.
The Professional Development Institute PDI Inc.
L'Institut supérieur de gestion ISG Inc.

Наша организация Институт профессионального развития PDI была зарегистрирована 29 января 1975 года в соответствии с частью I Закона о федеральных корпорациях. 13 июля 1993 года в соответствии с федеральным законом, регулирующим деятельность коммерческих корпораций, свидетельство о внесении поправок признавало двуязычное обозначение:
En plus de notre désignation corporative, nous avons, dès notre incorporation, au sein de nos publications, indiqué notre marque de commerce « Professional Development Institute™ », que nous avons enregistré le 15 juillet 1992, au Gouvernement du Canada, sous le numéro 0709162 sous la désignation « The Professional Development Institute® ».
https://www.ic.gc.ca/app/opic-cipo/trdmrks/srch/viewTrademark?id=0709162&lang=eng&tab=reg&posNum=1&search=%7B%22selectField1%22%3A%22tmlookup_ext%22%2C%22textField1%22%3A%22THE%20PROFESSIONAL%20DEVELOPMENT%20INSTITUTE%22%2C%22category%22%3A%22%22%2C%22type%22%3A%22%22%2C%22status%22%3A%22%22%2C%22viennaField%22%3A%5B%5D%2C%22searchDates%22%3A%5B%5D%2C%22selectMaxDoc%22%3A%22500%22%2C%22language%22%3A%22eng%22%7D&length=25&start=0
Кроме того, у нас есть соглашения со многими университетами, включая Гарвардский университет с 1991 года. Мы сотрудничаем в отношении торговой марки Гарварда, в дополнение к различным гербам Veritas (Veritas Shields) этого учреждения, в Испании и Франции.
In addition, we have had agreements with many universities, including Harvard University since 1991. We have collaborated in the respect of the Harvard trademark, in addition to the various Veritas (Veritas Shields) coat of arms of this institution, in Spain and France.
En outre, nous avons des ententes avec de nombreuses universités, notamment l'Université Harvard depuis 1991. Nous avons collaboré au respect de la marque de commerce Harvard, en plus des diverses armoiries Veritas (Veritas Shields) de cette institution, en Espagne et en France.

Это делается для того, чтобы продемонстрировать, что мы уважаем интеллектуальную собственность других. Мы очень серьезно относимся к этому обязательству во всех областях нашей деятельности. Мы не ожидаем от наших клиентов, в том числе от Университета Оттавы, ничего меньшего, чем мы приглашаем сделать то же самое, учитывая, что это и корпоративный клиент, и одноразовый партнер. Кроме того, на протяжении более 40 лет мы бесплатно поддерживаем Оттавский университет с дюжиной руководителей и двадцатью преподавателями, включая тех, с кем мы неоднократно сотрудничали, таких как руководители издательского центра со времен г-на Ламота, Дайан Лалонд, архитектура и дизайн интерьера; Эммануэль Дуплаа, заместитель декана факультета образования; Профессора Энни Бриссе, Филипп Жиро, Андре Потворовски и все выпускники Гарвардского университета, работающие в Университете Оттавы.

This is to demonstrate that we respect the intellectual property of others. We take this commitment very seriously in all our areas of intervention. We expect nothing less from our clients, including the University of Ottawa, than we invite to do the same, given that it is both a corporate client and a one-time partner. In addition, for more than 40 years, we have supported the University of Ottawa free of charge with a dozen executives and twenty teachers, including those with whom we have collaborated on many occasions, such as the heads of the publishing centre since Mr. Lamothe, Dianne Lalonde, Architecture and Interior Design; Emmanuel Duplaa, Associate Dean, Faculty of Education; Professors Annie Brisset, Philippe Girault, André Potworowski, and all Harvard University graduates, working at the University of Ottawa.
C'est pour démontrer que nous respectons la propriété intellectuelle d'autrui. Nous prenons cet engagement très à cœur dans tous nos domaines d'intervention. Nous n'attendons rien de moins de nos clients, incluant l'Université d'Ottawa, que nous invitons à en faire autant, compte tenu du fait qu'elle est

à la fois un client corporatif et un partenaire ponctuel. En outre, nous avons épaulé, gratuitement, l'Université d'Ottawa, depuis plus de 40 années, avec une dizaine de cadres et une vingtaine d'enseignants, notamment ceux avec qui nous avons collaborés à maintes reprises, tels les patrons du centre d'édition depuis M. Lamothe, Dianne Lalonde, Architecture et design intérieur; Emmanuel Duplaa, Doyen associé, Faculté d'Éducation; les professeurs Annie Brisset, Philippe Girault, André Potworowski, et tous les diplômés de l'Université Harvard, travaillant à l'Université d'Ottawa.

В совете управляющих я имел честь сотрудничать с Югетт Лабелль, Аланом Роком, Софи Л'Элиас и вами.
At the board of governors, I had the privilege of collaborating with Huguette Labelle, Alan Rock, Sophie L'Hélias and yourself.
Au niveau du Bureau des gouverneurs, j'ai eu le privilège de collaborer avec Huguette Labelle, Alan Rock, Sophie L'Hélias et vous-même.

Я также инициировал кампании по сбору средств для Детской больницы Восточного Онтарио, несколько раз за одиннадцать лет руководства Гарвардским клубом и Клубом Гарвардской школы бизнеса в национальной столице.
I have also initiated research fundraising campaigns for the Children's Hospital of Eastern Ontario, several times during my eleven years of leadership of the Harvard Club and Harvard Business School Club in the National Capital.
J'ai également initié des campagnes de financement de la recherche au profit du Centre hospitalier pour enfants de l'est de l'Ontario, à plusieurs reprises durant mes onze années de leadership des « Harvard Club » et « Harvard Business School Club » de la Capitale nationale

Наш институт является микроорганизацией, которая не получает никаких грантов. Мы финансируемся исключительно за счет доходов от наших продуктов и услуг, которые гарантируют нашу экономическую и территориальную независимость.

Our Institute is a micro-organization that does not receive any grants. We are exclusively self-financed by revenues from our products and services, which guarantee our economic and territorial independence.
Notre Institut est une micro-organisation qui ne reçoit aucune subvention. Nous sommes exclusivement autofinancés par les revenus de nos produits et services, qui garantissent notre indépendance économique et territoriale.

Все наши учебные программы, продукты и услуги уникальны, основаны на близости, в то же время постоянно изобретаются для глобального охвата, благодаря их ценным активам, которые отражают их уникальное качество (плод наших исследований) и практическое применение. Интеллектуальная собственность, которая защищает их, является нашим стратегическим щитом, который обеспечивает мгновенное признание благодаря синергии наших престижных обозначений, в данном случае «Глобальная система Гарвардского университета» и «Планировщик Гарвардского университета», результат нашей лицензии с Гарвардским университетом и нашими собственными торговыми марками, включая «Институт профессионального развития», который разрушен плагиатом и неэтичной практикой Университета Оттавы, который, к сожалению, не выполнил обязанность образца из-за прискорбного поведения для учреждения, которое стремится к совершенству в национальном или даже международном образовании.
All our training programs, products and services are unique, rooted in proximity while being constantly reinvented for a global reach, due to their valuable assets that reflect their unique quality (fruit of our research) and practical applications. The intellectual property that protects them is our strategic shield that provides instant recognition through the synergy of our prestigious designations, in this case "Harvard University Global System" and "Harvard University Planner", the result of our license with Harvard University and our own trademarks, including "Professional Development Institute" which is ruined by plagiarism and unethical practices of the University of Ottawa, which has unfortunately failed in the duty

of exemplarity, by a lamentable behavior for an institution that aims for excellence in national or even international education.
Tous nos programmes de formation, nos produits et services sont uniques, ancrés dans la proximité tout en étant constamment réinventés pour une portée globale, de par leur atouts précieux qui reflètent leur qualité unique (fruit de nos recherches) et applications pratiques. La propriété intellectuelle qui les protège est notre bouclier stratégique qui procure une reconnaissance instantanée par la synergie de nos désignations prestigieuses, en l'occurrence « Harvard University Global System » et « Harvard University Planner », fruit de notre licence avec l'Université Harvard et nos propres marques déposées, incluant « Professional Development Institute » qui est ruinée par le plagiat et les pratiques dénuées d'éthique de l'Université d'Ottawa, qui a malheureusement manqué au devoir d'exemplarité, par un comportement lamentable pour une institution qui vise l'excellence en éducation nationale, voire internationale.

Как мы можем поверить, что виновные в плагиате не проявили должной осмотрительности, хотя бы путем поиска в несколько минут в Google? Затем адвокат, которого они наняли, продемонстрировал отношение, которое было как принудительным, так и неуважительным по отношению к его клиенту, в данном случае к Университету Оттавы (канадскому и двуязычному), и к нашему выбору общаться на французском языке. Для нас в Гатино, в двуязычной Канаде, адвокат взял на себя смелость попросить нас говорить по-английски, потому что он не говорит по-французски. В своем аргументе, чтобы оправдать плагиат Университета Оттавы, он сослался на многочисленные экстерриториальные (американские) прецеденты и закончил свое наступление, угрожая нам подать запрос на отмену регистрации нашего товарного знака!

How can we believe that those responsible for plagiarism did not exercise due diligence, if only by a search of a few minutes on Google? Then, the lawyer they retained showed an attitude that was both coercive and disrespectful for his client, in this case the University of Ottawa (Canadian and bilingual), and for our choice to communicate in French. For us in Gatineau, in bilingual Canada, the lawyer took the liberty of asking us to speak English, because he does not speak French. In his argument to justify the University of Ottawa's plagiarism, he invoked numerous extraterritorial (American) precedents and ended his offensive by threatening us to file a request to deregister our trademark!

Comment croire que les responsables du plagiat n'ont pas fait preuve de diligence raisonnable, ne serait-ce que par une recherche de quelques minutes sur Google ? Ensuite, l'avocat qu'ils ont retenu, a fait preuve d'une attitude à la fois coercitive et manquant de respect pour sa cliente, en l'occurrence l'Université d'Ottawa (canadienne et bilingue), et pour notre choix de communiquer en français. À nous qui sommes à Gatineau, au Canada bilingue, l'avocat s'est permis de nous demander de s'exprimer en anglais, parce qu'il ne maîtrise pas le français. Dans son argumentation pour justifier le plagiat de l'Université d'Ottawa, il a invoqué de nombreux précédents extraterritoriaux (américains) et a terminé son offensive en nous menaçant de déposer une requête de radiation de notre marque déposée !

Замечательный корреспондент и журналист, с которым я сотрудничал на Радио Канады, пригласил меня обнародовать этот спор. Я не хотел бы идти по этому пути и подрывать достоинство тысяч ни в чем не повинных выпускников, студентов и преподавателей; и не рисковать в судебном процессе, прежде чем изучать более здоровые варианты.

A great correspondent and journalist with whom I collaborated at Radio Canada, invited me to make this dispute public. I would neither want to go down this road and undermine the dignity of thousands of innocent graduates, students and teachers; nor venture into a litigation process, before exploring healthier options.
Un grand correspondant et journaliste avec qui j'ai collaboré à Radio Canada, m'a invité à rendre public ce différend. Je ne voudrais ni emprunter cette voie et porter atteinte à la dignité des milliers diplômés,

d’étudiants et d’enseignants innocents ; ni m’aventurer dans un processus de contentieux, avant d’explorer des options plus saines.
Кроме того, в течение сорока лет я твердо верил, что в управлении Оттавским университетом есть такие люди, как вы, которые любят справедливость и здравую этику. Воодушевленные неизменными моральными ценностями и честностью, эти люди, гаранты уважения правовой базы нашей страны (в том числе интеллектуальной собственности), обеспокоены образцовой ролью университета в общих интересах и в разрешении конфликтов на основе принципов человеческого достоинства, справедливости и солидарности. Эти люди не пожалеют усилий для почетного решения с нашим Институтом, привилегированным партнером, который проявил щедрость к Университету, его студентам, преподавателям, губернаторам и медицинским исследователям (Фонд CHEO).

In addition, I have firmly believed, for forty years, that within the governance of the University of Ottawa, there are people, like you, who love justice and sound ethics. Animated by unfailing moral values and honesty, these people, guarantors of respect for the legal framework of our country (including that of intellectual property) are concerned about the exemplary role of the University, in the general interest, and in a conflict resolution based on the principles of human dignity, equity and solidarity. These individuals would spare no effort for an honorable resolution with our Institute, a privileged partner, which has shown generosity to the University, its students, teachers, governors and medical researchers (CHEO Foundation).
En outre, je crois fermement, depuis quarante années, qu’au sein de la gouvernance de l’Université d'Ottawa, il y a des personnes, comme vous, éprises de justice et d’une éthique solide. Animées de valeurs morales et d’honnêteté sans failles, ces personnes, garantes du respect du cadre juridique de notre pays (incluant celui de la propriété intellectuelle) sont soucieuses du rôle exemplaire de l’Université, dans l’intérêt général, et dans une résolution de conflit fondée sur les principes de dignité humaine, d’équité et de solidarité. Ces personnes ne ménageraient aucun effort pour une résolution honorable avec notre Institut, un partenaire privilégié, qui a fait preuve de générosité vis-à-vis de l’Université, de ses étudiants, de ses enseignants, de ses gouverneurs et de ses chercheurs en médecine (Fondation CHEO).

У меня есть другие документы и аргументы. Но я бы не хотел злоупотреблять вашим временем и щедростью.
J’ai d’autres documents et arguments. Mais, je ne voudrais pas abuser de votre temps et générosité.

С благодарностью и выражением моего глубочайшего уважения,
Avec gratitude et l’expression de ma haute considération,

Alain Paul Martin Алайн Поль Мартин